

Махмуд Шабистари

ЦВЕТНИК ТАЙНЫ

Персидский текст поэмы,
перевод, комментарий



ФИЛОСОФСКАЯ МЫСЛЬ
ИСЛАМСКОГО МИРА

МАХМУД ШАБИСТАРИ

«ЦВЕТНИК ТАЙНЫ»

(персидский текст поэмы,
перевод, комментарий)

Перевод, комментарий, предисловие *А. А. Лукашева*

Ответственный редактор тома
кандидат филологических наук
Н. Ю. Чалисова



Москва 2021

УДК 141.336 + 28-9
ББК 86.383
Ш12



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-111-00091, не подлежит продаже

Утверждено к печати решением
Ученого совета Института философии РАН

Рецензенты:

докт. филол. наук, проф. М. Л. Рейснер,
докт. филос. наук, проф. М. Т. Степанянц

Шабистари, Махмуд

Ш12 Цветник тайны (персидский текст поэмы, перевод, комментарий) /
А. А. Лукашев; отв. ред. Н. Ю. Чалисова. — М.: ООО «Садра», 2021. —
360 с. — (Философская мысль исламского мира: Переводы. Т. 4).

ISBN 978-5-907041-54-7 16+

Поэма Махмуда Шабистари «Цветник тайны» является одним из классических суфийских сочинений. На протяжении многих веков она была важным источником для многих исламских мистиков и оказала влияние на развитие философии эпохи Сефевидов. Сочинение не утратило своего значения в Новейшее время: выдающийся мыслитель и реформатор ислама Мухаммад Икбал стал автором поэтического ответа на это произведение, а религиозные лидеры послереволюционного Ирана упоминали поэму в своих работах и читали курсы лекций, посвященные шедевр Шабистари. Настоящее издание включает персоязычный текст поэмы в редакции Казима Дизфулийана, перевод этого текста и подробный комментарий с разъяснением всей специальной терминологии, сложных мест, персоналий и значимых разночтений в изданиях.

УДК 141.336 + 28-9
ББК 86.383

ISBN 978-5-907041-54-7



9 785907 041547

© Институт философии РАН, 2021
© Лукашев А. А., 2021
© ООО «Садра», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	11
Толкования к поэме	13
О переводе	25

Цветник тайны

Во имя Бога, Милостивого, Милосердного	32
Причина составления книги	44
Вопрос первый	52
Ответ	52
Аналогия	60
Вопрос второй	66
Ответ	66
Аналогия	72
Правило 1	82
Правило 2	92
Правило размышления о горизонтах [небес].	96
Аналогия	106
Правило размышления о душе	110
Вопрос третий	120
Ответ	120
Вопрос четвертый	128
Ответ	128
Правило 1	130
Аналогия	136
В продолжение ответа на вопрос четвертый о совершенном человеке	138
Аналогия	140
Правило 2	144
Аналогия	146

Вопрос пятый	152
Ответ	152
Вопрос шестой	158
Ответ	158
Аналогия	162
Вопрос седьмой	166
Ответ	166
Аналогия	172
Вопрос восьмой	176
Ответ	176
Аналогия	180
Вопрос девятый	188
Ответ	188
Вопрос десятый	202
[Ответ]	202
Аналогия	204
Правило	212
Аналогия	218
Вопрос одиннадцатый	224
Ответ	224
Аналогия	228
Правило	238
Вопрос двенадцатый	244
Ответ	244
Вопрос тринадцатый	250
Ответ	250
Указание посредством ока и уст	258
Указание посредством локона	264
Указание посредством лика и пушка	268
Указание посредством родинки	272
Вопрос четырнадцатый	276
Ответ	276
Указание посредством развалин	288
Вопрос пятнадцатый	298
Ответ	298
Указание посредством <i>зунна́ра</i>	304

Указание посредством христианства	316
Пример	318
Указание посредством христианского юноши	330
Библиография	342
На западных языках	342
На русском языке	342
На персидском языке	346
На арабском языке	347
Указатель исторических личностей и мифологических персонажей	350
Указатель иноязычных терминов	353
Summary	359